

HIMNO AL [BUDA] ESE QUE HA TRASCENDIDO EL MUNDO/EL SUBLIME

Por Nagarjuna

Título en sánscrito: Lokatistava

Título en tibetano: 'jig rten las 'das par bstod pa

Traducido al inglés por Geshe Thupten Jinpa¹
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



¡Homenaje/Tributo a Manjushri!

1

Me inclino ante ti, el sublime, él que ha trascendido al mundo,
Tú, que eres versado en la gnosis o conocimiento de la ausencia.
Para el beneficio del mundo
Has sufrido grandemente con gran compasión.

2

Tú eres el ratificador y el que sostiene, de que aparte
de los meros agregados ningún ser sentiente existe.
Sin embargo, gran sabio, continúas para permanecer
sumergido perfectamente en el bienestar de los seres.

¹ Geshe Thupten Jinpa Langri (b. 1958) ha sido el traductor principal al inglés del Dalai Lama desde 1985.

http://en.wikipedia.org/wiki/File:Dalai_Lama_with_Geshe_Thupten_Jinpa,_18_september_2006.jpg

1

3

Oh Sabio, has declarado a los inteligentes
que los agregados son también comparables
a una ilusión, a un espejismo,
a una ciudad de Gandharva y a un sueño.

4

Esos que se originan de una causa,
sin esa [causa], ellos no existen;
¡Así que por qué no sostendrías—o no has de sostener
que claramente son como reflexiones!

5

Los [cuatro grandes] elementos no son perceptibles al ojo,
así que, ¿cómo pueden las entidades ser perceptibles al ojo?
Claramente rechazando la aprehensión de la materia misma,
hablas de la materia en esta forma.

6

Dado que sin sentir no hay sentimiento;
el sentimiento mismo está desprovisto de sustancia;
así que tú sostienes también que eso que se siente
está desprovisto de existencia intrínseca.

7

Si una palabra y su referencia no son diferentes,
[la palabra] fuego quemaría la boca de uno;
si ellas son diferentes no habrá comprensión.
Esto lo has indicado tú, el presentador de la verdad.

8

Un agente es autónomo y su acción también;
Esto lo has expresado tú convencionalmente.
Tú sostienes que están establecidos
solamente en términos de dependencia mutua.

9

No existe ningún agente/objeto, ni tampoco sujeto;
Ni [existe] ningún mérito, ellos surgen a través de la dependencia.
"Aunque surjan dependientemente, ellos son no nacidos;
Así tú has proclamado, Oh maestro de palabras.

2



10

Sin ser conocido, eso no es un objeto de conocimiento;
Sin eso, tampoco hay consciencia.
Por lo tanto, tú has dicho que el conocedor y lo conocido
No poseen una realidad intrínseca.

11

Si la característica es diferente de lo caracterizado,
lo caracterizado existiría sin la característica;
tú has afirmado [también] claramente que nada existe
si esos—la característica y lo caracterizado— [se conciben como] no-
diferentes.

12

Desprovisto de característica y de lo caracterizado,
y libre de elocuciones de palabras,
con vuestros ojos de la gnosis/el conocimiento [perfectos],
traes tranquilidad a los seres.

13

Una cosa existente no surge;
Como también no surge una cosa no-existente, ni ambas;
Ni desde ellas mismas ni de otras,
Ni de ambas; ¿cómo pueden surgir ahí?

14

Es lógico para una cosa existente perdurar;
No siendo así [para tal cosa] desintegrarse.
Dado que es lógico para una cosa no-existente no perdurar,
Ella no puede llegar a desintegrarse.

15

Primero que todo, es ilógico para un efecto emerger
de una causa que es en sí misma destructiva;
[Eso] no [surge] tampoco de lo indestructible.
Ustedes aceptan una ilusión surgiendo.

16

El surgimiento o aparición de los efectos de una causa
A través de la destrucción o la no-destrucción,
Esa originación es como la ocurrencia de una ilusión;
Tú enseñaste que todo es igualmente como eso.

17

Por lo tanto, tú has entendido completamente que este mundo ha emergido de la idea/pensamiento, e incluso, cuando emerge, has declarado, "Que no hay surgimiento ni desintegración".

18

En permanencia no hay sámsara;
en impermanencia tampoco hay samsara.
Tú, supremo entre esos que han comprendido la realidad, has declarado/afirmado que el sámsara es como un sueño.

19

Los dialecticos afirman que el sufrimiento se crea por sí mismo; se crea por otro, o por ambos, por uno mismo y por otro, o que no tiene causa (en absoluto).
Tú has afirmado que es originado por la dependencia.

20

Eso que se origina a través de la dependencia, [eso] que tú mantienes que es vacío;
Que ninguna existencia independiente existe,
Tú el inigualable, [has proclamado eso] en un rugir del león.

21

Dado que enseñas la ambrosia del vacío
Para ayudar a abandonar todas las conceptualizaciones,
Él que se agarra a eso [diríamos, el vacío]
Tú lo has condenado fuertemente.

22

Dado que ellos son inertes, dependientes, vacíos, como una ilusión, y surgen de las condiciones,
Tú has familiarizado al mundo con eso de que todos los fenómenos carecen de realidad.

23

No hay nada que tú hayas hecho surgir;
No hay nada que tú hayas negado;
Tú has comprendido esa realidad absoluta,
Como era antes, y así mismo siempre será.

24

4



Sin entrar en la meditación
Como demuestran los Nobles
¿Puede la consciencia devenir alguna vez vacía?

25

Sin entrar en la 'no-apariencia'² [podríamos decir lo inaparente]
No hay liberación, tú lo has declarado/afirmado;
Así que has presentado esta-puerta de la liberación—de la 'no-apariencia' o
'lo inaparente'—
Y su totalidad/completitud en [los sutras del] Gran Vehículo.

26

Elogiándote a ti, un recipiente digno de la alabanza,
cualesquiera de los méritos que puedo haber obtenido,
a través de esto, que todos los seres sin excepción
lleguen a ser libres de la esclavitud/servidumbre/cautiverio de la apariencia.

**Esto concluye EL HIMNO AL [BUDA] ESE QUE HA TRASCENDIDO EL MUNDO/EL
SUBLIME, compuesto por el Noble Maestro Nagarjuna. © English translation.
Geshe Thupten Jinpa, 2007.**

Traducido de:

<http://www.tibetanclassics.org/html-assets/WorldTranscendentHym.pdf>

² La segunda puerta de la liberación es la puerta de la 'no-apariencia', de lo 'inaparente'. Apariencia" significa el aspecto, la forma. Ustedes pueden engañarse por un aspecto, por una forma, y ese es el motivo por el cual tenemos que entrenarnos para ver más allá de las formas, más allá de las apariencias. Tenemos que aprender a ver las cosas a la luz de la 'no-apariencia'. –**Thich Nhat Hanh**

